



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Tommy Tú Nguyễn  
**Điện Thoại:** (301) 221-0464

- **Các Ban Thừa Hành:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191  
-Ca Đoàn Cecilia:  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* **Các Ban Thừa Hành Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
  - \* **Các Hội Đoàn Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

- Thứ Bảy:**  
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và  
Kinh Cầu Đức Bà  
*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**  
-7 giờ 30 sáng  
-9 giờ sáng  
-11 giờ sáng

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ  
& Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:  
Châu Thánh Thể trong thinh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/  
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/  
Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng  
1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi  
tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**  
**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến  
văn phòng Giáo Xứ*
- 3- Bí Tích Hôn Phối và  
Hôn Nhân Khác Đạo**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM**

**SUY NIỆM CHÚA NHẬT THÁNH GIA\_B**

Hôm nay, Chúa nhật lễ Thánh Gia Thất, Tin mừng trình bày biến cố Đức Mẹ và Thánh Giuse đem Chúa Hài Đồng Giêsu lên đền thờ Giêrusalem dâng cho Thiên Chúa theo luật Do Thái để mạc khải Chúa Giêsu là Thiên Chúa qua việc Người tỏ mình ra cho ông Simônê và bà Anna, đồng thời vừa là con người như chúng ta qua việc Ngài sinh ra, mang thân phận trẻ thơ sống trong một mái ấm gia đình và phải tuân theo lề luật đạo cũng như đời.

Khi được hạnh phúc bỗng ẵm Hài Nhi trên tay, ông Simônê đã ca ngợi Thiên Chúa: *“Giờ đây, lạy Chúa, xin để cho tôi tớ Chúa đi được bình an”*. Đối với ông, Đấng Cứu Thế là nguồn vui cho ông, nên ông xin Chúa được chết bình an. Ông đã mãn nguyện sau bao năm tháng ngóng trông. Đối với các dân tộc, Đấng Cứu Thế sẽ đem đến ơn cứu độ cho nhân loại, Ngài là ánh sáng muôn dân.

Chiêm ngắm Thánh Gia Thất Chúa Giêsu – Đức Mari – Thánh Giuse, chúng ta phát hiện ra một chân lý: **Gia đình là một tổ ấm hạnh phúc**, cộng đoàn của tình yêu và cộng đoàn của đức tin. Nét nổi bật của Thánh Thất: *“Cha mẹ gương mẫu, đạo đức, con cái thảo hiền”*. Thánh Gia thất là mẫu gương sáng cho mọi gia đình lương cũng như giáo.

Gia đình là cộng đoàn của tình yêu. Tình yêu là nền tảng căn bản để xây dựng mái ấm hạnh phúc gia đình; Cha mẹ – con cái được liên kết với nhau trong tình yêu. Người cha là cột trụ của gia đình hy sinh bản thân, phục vụ, bảo vệ, nuôi sống vợ con. Người mẹ tận tụy phục vụ chồng con, tất cả vì chồng con. Người con thảo kính cha mẹ, ngoan hiền là nguồn vui hạnh phúc cho cha mẹ. Như thế, nền tảng hạnh phúc gia đình là tình yêu đối với Thiên Chúa, tình yêu đối với nhau mà chúng ta thấy trong biến cố thánh Giuse, Đức Maria dâng Chúa Hài Đồng cho Thiên Chúa tại Giêrusalem. Một khi hướng về Thiên Chúa, con người sẽ sống yêu thương nhau chân thành và tìm được hạnh phúc đích thực.

Cuộc hành trình vất vả của Thánh Thất về Giêrusalem vượt qua lộ trình 150km từ miền bắc xuống miền nam để dâng Hài Nhi Giêsu cho Thiên Chúa theo luật Môsê nhắc nhở mọi gia đình phải luôn biết hướng về Thiên Chúa dù phải gian nan, cực khổ, vất vả... Khi con người biết yêu mến Chúa, tuân theo lề luật, người ta mới biết yêu thương nhau. *Gia đình hạnh phúc; “cha mẹ gương mẫu đạo đức, con cái thảo hiền” là ước mơ của mọi người*. Ai cũng có gia đình và ai cũng muốn an vui hạnh phúc. Nhưng thực tế, ngày nay đời sống hôn nhân và gia đình ở các nước tân tiến đang gặp khủng hoảng trầm trọng: Quan hệ vợ chồng sụp đổ, một nửa hôn nhân phải kết thúc bằng ly dị; nhiều trẻ em không cha, không mẹ, nhiều trẻ thơ bị bỏ rơi... vợ bé vợ lớn, ngoại tình, phá thai, giết các thai nhi, mại dâm...

Lễ Thánh Gia mời gọi gia đình chúng ta nhìn lên mẫu gương Thánh gia: Một gia đình lý tưởng, đạo đức, yêu thương, tin thờ Thiên Chúa, chăm lo cho nhau trong tình thương mến, để noi gương bắt chước biến gia đình chúng ta thành Thánh Gia để mọi gia đình thực sự là mái ấm hạnh phúc.

*Lm. Giuse Nguyễn Văn Nam*

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG MƯỜI HAI**

Ý nguyện chung: Cầu cho những người già cả, được gia đình, bà con, và các cộng đoàn Kitô hữu nâng đỡ, để các vị có thể áp dụng sự khôn ngoan và kinh nghiệm cho việc loan truyền đức Tin và việc đào tạo các thế hệ mới.

**TIN TRONG TUẦN**

**LỄ ĐỨC MẸ LÀ MẸ THIÊN CHÚA** – Thứ Hai ngày 1 tháng Giêng năm 2018, ngày đầu năm dương lịch, là lễ trọng Giáo Hội tôn vinh Đức Maria là Mẹ Thiên Chúa và xin Thiên Chúa thánh hóa năm mới cũng như ban hòa bình cho thế giới. Hôm đó sẽ có hai thánh lễ 9 giờ và 11 giờ sáng.

Cũng Xin Lưu Ý: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật Chúa Hiền Linh vào thứ Bảy ngày 6 tháng Giêng năm 2018 sẽ vào 6 giờ tối, sớm hơn thường lệ một giờ, để Giáo Xứ tổ chức Liên Hoan Giáng Sinh cho các thầy cô dạy Giáo Lý và Việt Ngữ.

**LỄ CHÚA GIÊSU CHỊU PHÉP RỬA** – Thứ Hai ngày 8 tháng Giêng là Lễ Kính Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa (tức ngay sau Chúa Nhật Chúa Hiền Linh ngày 8 tháng Giêng). Giáo xứ sẽ có hai thánh lễ vào hôm đó: 8 giờ sáng và 7 giờ tối.

**THỨ SÁU VÀ THỨ BẢY ĐẦU THÁNG** – Thứ Sáu và thứ Bảy ngày 5 và 6 tháng Giêng là thứ Sáu và thứ Bảy đầu tháng. Như thường lệ vào **thứ Sáu đầu tháng** trong mùa Giáng Sinh, giáo xứ có thánh lễ sáng vào 8 giờ, sau đó là phép lành Minh Thánh Chúa khai mạc ngày chầu, *roi Minh Thánh Chúa sẽ được tôn thờ trong thinh lặng suốt ngày* cho đến 6 giờ chiều thì nguyện kinh Mân Côi (suy gẫm năm sự Vui), đến 6 giờ 30 thì kinh chiều phụng vụ và phép lành Minh Thánh Chúa kết thúc; 7 giờ là thánh lễ chiều. Xin anh chị em biết quý cơ hội mỗi tháng một lần này, mà dành chút thời gian viếng thăm Chúa Giê-su Thánh Thể, tâm sự với Ngài, cầu xin Ngài những điều cần thiết cho đời sống đạo của bản thân, gia đình, người quen, và giáo xứ, cũng như an ủi đền tạ những xúc phạm do tội lỗi nhân loại gây ra cho Ngài. **Thứ Bảy đầu tháng** sẽ có thánh lễ sáng 8 giờ để tôn kính Trái Tim Vô Nhiễm của Đức Mẹ, sau lễ sẽ có cầu nguyện kinh Mân Côi và kinh Cầu Đức Bà

**ĐỨC CHA BARRY KNESTOUT ĐƯỢC BỔ NHIỆM LÀM TÂN GIÁM MỤC GIÁO PHẬN RICHMOND**

Vào ngày 5 tháng 12 Đức Thánh Cha Phanxicô đã bổ nhiệm Đức Cha Barry C. Knestout (55 tuổi), Giám Mục Phụ Tá Tổng Giáo Phận Washington, làm *Giám Mục chính tòa thứ 13 của Giáo Phận Richmond, VA*, thay thế Đức Cha Francis DiLorenzo qua đời ngày 17 tháng 8 (giáo Phận Richmond là giáo phận lâu đời thứ 8 của Mỹ, được thành lập năm 1820). Thánh Lễ Bổ Nhiệm Giám Mục Chính Tòa sẽ vào thứ Sáu ngày 12 tháng Giêng năm 2018 lúc 2 giờ chiều tại Nhà Thờ Chính Tòa Thánh Tâm (Cathedral of the Sacred Heart) ở



Richmond. Đức Cha Knestout sinh ở Cheverly (quận PG, MD), lớn lên ở Bowie (quận PG, MD), thụ phong linh mục năm 1989 cho Tổng Giáo Phận Washington vào năm 1989, được bổ nhiệm làm giám mục phụ tá của Tổng Giáo Phận vào năm 2008. Ngài có nhiều gắn bó với Giáo Xứ chúng ta trong giai đoạn xây dựng nhà thờ lúc còn làm thư ký cho Đức Hồng Y James Hickey; rồi trong suốt mười năm làm Tổng Đại Diện, điều khiển Tòa Giám Mục, ngài cũng nâng đỡ, hỗ trợ Giáo Xứ chúng ta rất nhiều. Giáo Xứ chúng ta chân thành cảm ơn ngài nhiều. Chúng ta cầu xin Chúa nâng đỡ và soi sáng ngài trong sứ mạng mới, nặng nề hơn, để ngài luôn là vị giám mục đạo đức, khôn ngoan, và can đảm mà đoàn chiên cần đứng trước những thách đố về đức Tin và luân lý trong một xã hội tục hóa hôm nay.

**CHÚC MỪNG VÀ CẦU NGUYỆN CHO CHA LUCA PHẠM QUỐC SỬ** - Ngày 6 tháng Giêng năm 2018 là đúng kỷ niệm 45 năm Cha Luca Phạm Quốc Sử thụ phong Linh Mục (cho Giáo Phận Đà Nẵng). Giáo xứ chúng ta tạ ơn Chúa với ngài qua Thánh Lễ 9 giờ sáng Chúa Nhật ngày 7 tháng 1 năm 2018. Giáo Xứ chúng ta chúc mừng ngài và cầu nguyện cho ngài tiếp tục trung thành và tăng triển trong lòng mến đối với Chúa Giêsu và trong việc phục vụ Giáo Hội của Chúa. Chúng ta cũng cảm ơn Cha Sử, dù đã nghỉ hưu, nhưng vẫn vui vẻ, nhiệt tình giúp đỡ chúng ta về thánh lễ và bí tích.

**CẦU NGUYỆN CHO CÁC ỨNG VIÊN DỰ TÒNG** Xin anh chị em cầu nguyện cho các ứng viên đang tìm hiểu đức Tin Công Giáo. Các ứng viên tinh tâm vào Chúa Nhật Lễ Thánh Gia Thất (31.12.2017) trong nhà xứ từ 12 giờ 30 đến 2 giờ. Trong thánh lễ 11 giờ sáng Chúa Nhật Lễ Hiền Linh (7.1.2018), các ứng viên được chính thức trở thành dự tòng qua việc lãnh nhận nghi thức gia nhập dự tòng.

**MỪNG QUAN THẦY CHƯƠNG TRÌNH THĂNG TIẾN HÔN NHÂN** – Nhân lễ thánh Gia Thất vào Chúa Nhật ngày 31 tháng 12, Giáo Xứ và Cha Chánh Xứ xin mừng lễ Quan Thầy với anh chị em trong Phong Trào Thăng Tiến Hôn Nhân. Xin Thánh Gia Thất cầu bầu cho anh chị em tiếp tục thăng tiến trong đời sống hôn nhân và gia đình, cũng như làm gương, nâng đỡ và khích lệ những ai cần chứng tử và kinh nghiệm của anh chị em về ơn gọi căn bản này, cần thiết cho Giáo Hội và xã hội.

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ**

- 1. Sau lịch nghỉ Giáng Sinh, các em sẽ trở lại học như thường lệ vào ngày Chúa Nhật ngày 7 tháng 1 năm 2018** – Xin quý phụ huynh giúp các em ôn bài để chuẩn bị cho kỳ thi Đề Nhất Cá Nguyệt
- 2. Lịch Xưng Tội và Rước Lễ Lần Đầu:** Xin báo trước cho phụ huynh các em học sinh *Giáo Lý lớp 2, lớp Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu*, là:
  - + Ngày **Tĩnh Tâm và Xưng Tội Lần Đầu** sẽ là **thứ Bảy ngày 26 tháng Năm năm 2018** khoảng từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều. Phụ huynh nào dự định đi nghỉ cuối tuần lễ Memorial cần phải tránh ngày thứ Bảy hôm đó vì em nào

*không tinh tâm và xưng tội lần đầu đương nhiên không thể rước lễ lần đầu được.*

+ Ngày **Rước Lễ Lần Đầu** sẽ là **thứ Bảy ngày 2 tháng 6 năm 2018** trong **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Chúa Kitô** vào **6 giờ chiều**.

Đương nhiên để được xưng tội và rước lễ lần đầu các em phải hội đủ điều kiện, đặc biệt về kiến thức giáo lý.

**3. Lịch Tĩnh Tâm và Thêm Sức:** Xin báo trước cho phụ huynh các em học sinh *Giáo Lý lớp 8, lớp Thêm Sức*, là:

+ Ngày **Tĩnh Tâm cho Các Em Thêm Sức:** Các em sẽ tĩnh tâm suốt **thứ Bảy ngày 25 tháng 8 năm 2018**. Sự chuẩn bị thiêng liêng đòi hỏi các em tinh tâm, cho nên gia đình phải tạo mọi thuận lợi cho các em tham dự.

+ Ngày **Thêm Sức** sẽ là **thứ Bảy ngày 15 tháng 9 năm 2018** trong **Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật** vào **6 giờ chiều**. Đức Cha Roy Campbell, Giám Mục Phụ Tá của Tổng Giáo Phận Washington, sẽ ban phép Thêm Sức cho các em. Đương nhiên để được thêm sức các em phải hội đủ điều kiện, đặc biệt về kiến thức giáo lý.

**MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO CÁC BẠN TRẺ SAU THÊM SỨC MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO CÁC BẠN TRẺ SAU THÊM SỨC** - Vào *tháng Giêng năm 2018* chương trình mục vụ đức Tin cho các em đã thêm sức xong sẽ có:

**1. Thánh lễ bằng tiếng Anh và Buổi Học Hỏi Giáo Lý về Bí Tích Giải Tội và Bí Tích Xức Dầu Thánh** vào **Chúa Nhật 21 tháng 1:** *Thánh Lễ* lúc 11 giờ ở hội trường Giáo Xứ - *Buổi Học Hỏi Giáo Lý* từ 12:30 đến 2:30 pm (sau thánh lễ 11 giờ) cũng trong hội trường (có ăn trưa nhẹ cho các em trước giờ học hỏi).

*Lưu ý:* Các em lớp 8 Thêm Sức sẽ học chung giáo lý với các em trong giới trẻ vào Chúa Nhật này. Nếu các em không đi lễ 11 giờ, xin cha mẹ đem các em đến hội trường giáo xứ trước 12 giờ 30 và đón các em vào lúc 2:30 nếu các em không học Việt Ngữ. Em nào học Việt Ngữ, ban lãnh đạo Mục Vụ Giới Trẻ sẽ giúp đưa các em qua trường White Oak, cha mẹ chỉ đón các em như thường lệ sau giờ Việt Ngữ.

**2. Tham Dự Cổ Động, Thánh Lễ, và Diễn Hành Toàn Quốc Ủng Hộ Sự Sống của Các Thai Nhi** ở *Capital One Arena, Washington DC* vào **Thứ Sáu ngày 19 tháng 1**. Cổ động sẽ bắt đầu lúc 6:45 sáng, sẽ có giải tội, cầu nguyện chuỗi Lòng Thương Xót Chúa lúc 8:10 sáng, và Thánh Lễ theo ngay sau đó; nếu nhu cầu an ninh không đòi hỏi, thì sẽ có buổi hòa nhạc ngắn sau thánh lễ trước khi tham dự cuộc diễn hành.

*Lưu ý:* Các em cần phải có vé vào mới tham dự được: xin liên lạc với anh Tommy Nguyễn Đức Tú theo thông tin ở dưới để lấy vé cũng như để biết thêm chi tiết.

Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 hoặc với anh Tommy Nguyễn Đức Tú, Điều Hiệp Viên Mục Vụ Nhóm Trẻ ở số 301 221 0464. *Xin các phụ nhắc con em đọc mẩu tin bằng tiếng Anh ở dưới:*

**FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS- In January 2018 Parish Youth Ministry will have:**

**1. Mass in English and Faith Formation Meeting or Youth Catechesis on the Sacraments of Confession/Reconciliation and Anointing on Sunday January 21:** Mass at 11 am in church basement – Faith Formation Meeting (right after 11am

*Mass) from 12:30 pm to 2:30 pm also in church basement (a light lunch is provided).*

**Attention:** Confirmation students are obligated to join post-Confirmation youths to study Catechesis on this particular Sunday. *If they don't go to the 11 am mass, they should be dropped off at church basement by 12:30 pm and picked up at 2:30 pm (those Confirmation students who attend Vietnamese Language Class will be transported by Youth Leadership to White Oak Middle School)*

**2. Participation in Rally, Mass, and March for Life on Friday January 19 at Capital One Arena.** *This event will begin at 6:45 am and will feature popular Catholic recording artists, a witness talk and the opportunity for confessions. The Chaplet of Divine Mercy will be held at 8:10 am and Mass will immediately follow. If security is not heightened, a brief concert will follow Mass before the March for Life.*

**Attention:** Youths need tickets to participate in Rally and Mass for Life. Please contact Tommy for tickets and further information.

*If you want to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran at parish number 301 622 4895 (ext.4) or Tommy Nguyen, Youth Ministry Coordinator, at 301 221 0464 (this is a cell phone which receives texting).*

**TÌM HIỂU ON GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?** Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu on gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Xin xem các mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây.

**Quo Vadis Shadow Day** for high school juniors and seniors on **Friday, January 26, 2018**, at Saint John Paul II Seminary and the Catholic University of America. The day will allow the young men to experience a “day in the life” of a seminarian by joining them for Mass, Adoration, meals, class, sports and just hanging out. This day is a great opportunity for them to come and see what a day in the life of a seminarian is like as well as to engage with others who may also be considering seminary as an option for college. Online registration is now open at <http://www.dcpriest.org/events/all-vocation-events#high-school>. Email [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) with any questions (you can also contact the Office of Priest Vocations at 202-636-9020).

**Men's Discernment Retreat, Friday, February 2 through Sunday, February 4, 2018** – If you are men in college and young adults (in your 20s, 30s ó 40s), who are considering a call to the priesthood, you are kindly invited to attend a discernment retreat at Saint John Paul II Seminary led by priests of the Archdiocese of Washington. The weekend will offer time away from your daily routines and will provide an opportunity for prayer and reflection to examine God's call. *There is no fee to attend.* Registration is now open at [www.dcpriest.org](http://www.dcpriest.org). Email [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) with any questions (you can also contact the Office of Priest Vocations at 202-636-9020).

**TỜ CỜ VỮ ON GỌI NỮ TU** – Hai Văn Phòng Ôn Gọi Linh Mục và Đời Sống Tận Hiến của Tổng Giáo Washington đang cộng tác để làm tờ cờ vữ cho on gọi nữ tu nên cần thông tin về các nữ tu xuất thân từ trong Tổng Giáo Phận. Vì vậy, *anh chị em nào có con gái hay cháu gái đang là nữ tu mà trước đây ở trong Tổng Giáo Phận Washington trước khi đi tu xin liên lạc với Cha Chánh Xứ và cho ngài biết tên và dòng, tu hội của nữ tu đó, cũng như giáo xứ của chị trước khi đi tu.*

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự *Chương Trình Giúp Đỡ Hôn Nhân Chúng Ta - Khám Phá Lại (Help Our Marriage – Retrouvaille)*. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây.

**MARRIAGE FALLING APART AND DON'T KNOW WHERE TO TURN?** *Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages*

*(Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced Ret-ro-vai). Retrouvaille is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are Confidential. To register or obtain more information call: 1-800-470-2230, or 443 400 7017, email [3015@retrouvaille.org](mailto:3015@retrouvaille.org), or visit our website at <http://www.HelpOurMarriage.com>.*

**LÀM SAO BIẾT ĐẠI HỌC CÔNG GIÁO NÀO TỐT LÀNH, TRUNG THÀNH VỚI ĐỨC TIN?** Nếu anh chị em có khả năng tài chính mà muốn cho con em mình hấp thụ nền giáo dục Công Giáo ở bậc đại học, nên tìm hiểu cho cẩn thận. Thực tế đáng buồn là ở Mỹ có *rất nhiều đại học Công Giáo “hữu danh vô thực”*, mang danh Công Giáo và có thể nổi tiếng về mặt đời, nhưng công khai bất trung đối với Giáo Lý Công Giáo (giáo sư được quyền dạy những gì đối nghịch với đức Tin), cho phép hay thậm chí cõ vũ những thực hành vô luân trong phạm vi đại học (sinh viên nam nữ được chung chạ, các tổ chức ủng hộ phá thai, kết hiệp đồng tính luyến ái được hoạt động), xem thường chối bỏ ngay cả những biểu tượng thánh thiêng đặc trưng của đạo Công Giáo (lấy đi tượng hay hình thánh giá khỏi lớp học vv...). Vậy để biết đại học Công Giáo nào ở Mỹ thật sự tốt lành, có nền giáo dục trung thành với đức Tin Công Giáo, môi trường đại học không những lành mạnh mà khích lệ đời sống đạo đức, anh chị em nên liên lạc với *The Cardinal Newman Society*, là tổ chức có tầm uy tín quốc gia trong việc cõ vũ và bảo vệ nền giáo dục Công Giáo trung thành cả cấp trung học lẫn đại học. Đây là thông tin liên lạc của *The Cardinal Newman Society*: P.O. Box 1879, Merrifield, VA 22116-8079, Ph: 703 367 0333, Fx: 703 396 8668; website: [www.CardinalNewmanSociety.org](http://www.CardinalNewmanSociety.org).

**LỊCH CÔNG GIÁO TREO TƯỜNG – QUÀ GIÁNG SINH CỦA GIÁO XỨ** - Giáo Xứ có chút quà tặng cho mỗi gia đình vào dịp lễ Giáng Sinh đó là *lịch Công Giáo* treo tường. Lịch Công Giáo treo tường của Giáo Xứ năm 2018 lấy chủ đề là “*Kinh Tin Kính Các Thánh Tông Đồ*”, tiếp nối chủ đề lịch năm ngoái, nhằm nhấn mạnh đức Tin Công Giáo của chúng ta là đức Tin *tông truyền*, không những nội dung căn bản đã được các thánh Tông Đồ xác định về ý nghĩa và được truyền xuống cách trung thành không thể sai lầm cho đến tận thế, mà cả những gì được các thế hệ Kitô hữu về sau đào sâu và mở rộng về đức Tin đó cũng bị ràng buộc phải *phù hợp với nội dung căn bản đó về ý nghĩa, không được mới lạ đối với nó*. Anh chị lấy về treo và học hỏi về Kinh Tin Kính. Lịch được phát ra cho mỗi gia đình sau các lễ Chúa Nhật (31.12.2017) và các lễ Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa (1.1.2018) ở lối ra vào nhà thờ. **Xin mỗi gia đình chỉ lấy một cuốn**. Nếu sau đó còn dư anh chị em có thể lấy thêm cho người thân hay bạn bè. Cha Chánh Xứ đặc biệt cảm ơn anh Vũ Thiết và chị Phạm Quỳnh Trâm đã đóng góp công sức và thời gian giúp ngài làm cuốn lịch này.

**PHÂN ƯU CỦA GIÁO XỨ** – Xin anh chị em cầu nguyện cho linh hồn bà *Inê Trần Thị Em*, một giáo dân trong giáo xứ mới qua đời hôm thứ Năm ngày 21 tháng 12, thọ 79 tuổi (bà là mẹ của chị Diệp, anh Sơn giáo dân trong giáo xứ). Thánh lễ an táng đã diễn ra vào thứ Năm tuần này ngày 28 tháng 12 lúc 10 giờ sáng trong nhà thờ giáo xứ. Xin Chúa an ủi tang gia và bạn hữu trong niềm cậy trông, tin tưởng vào đời sống vĩnh cửu với Ngài trên thiên đàng.

**Cập Nhật Chương Trình Quyên Góp cho Tiếng Gọi của Đức Hồng Y 2017** – Tính tới ngày 1 tháng 12, với sự đóng góp của 245 giáo dân trong Giáo Xứ, tổng số tiền chúng ta thực sự đóng là \$79,147.74 và đã vượt qua chỉ tiêu được giao (\$65,042.02). Xin anh chị em tiếp tục truyền thống quảng đại đóng góp của Giáo Xứ chúng ta.

**CÁC TIN TỨC KHÁC**

**Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình** – Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyên tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

**Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN**

**Lễ vọng Chủ Nhật – Lễ Thánh Gia Thất - Năm B**  
**Thứ Bảy 12/30/2017 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.**  
**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Inê Trần Thị Em vừa mới qua đời
- ✚ LH Terêsa Đặng Thị Út – lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Phơ
- ✚ LH Inhaxiô Đổ Quang Vinh

- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ Cầu cho các đảng LH , các LH mồ côi và các LH thai nhi
- ✚ Cầu cho linh hồn tổ tiên, LH ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của gia đình Kim Phúc
- ✚ Gia đình An - Mùi tạ ơn Chúa đã ban ơn cho khỏi bệnh và cầu xin ơn được bình an
- ✚ Tạ ơn Mừng Bồn mạng chương trình Thăng Tiến Hôn Nhân gia đình giáo xứ Mẹ Việt Nam

**Chúa Nhật Lễ Thánh Gia – Năm B – 12/31/2017**  
**Cầu cho tất cả mọi gia đình giáo dân trong Giáo Xứ**  
**Lễ 7:30am**

- ✚ LH cha Trần Hiệp Sỹ
- ✚ LH Inê Trần Thị Em vừa mới qua đời
- ✚ LH Phaolô Đặng Đức Tuấn – lễ giỗ 100 ngày
- ✚ LH Gioan Kim Đặng Văn Thới
- ✚ LH Anna Mai Thị Lang
- ✚ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✚ LH Võ Thị Năng
- ✚ LH Giuse Nguyễn Quốc Khánh
- ✚ LH Maria Tôn Thị Biên
- ✚ LH Inhaxiô Đổ Quang Vinh
- ✚ LH Gioan Kim và LH Anna
- ✚ LH Gioan Baotixita
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Lung, LH Maria Bùi Thị Sầu và LH Maria Phạm Thị Vui
- ✚ Cầu cho các đảng LH và các LH mồ côi
- ✚ Tạ ơn kỷ niệm 35 năm hôn phối của anh chị Hoàng Quyên

**Lễ 9:00am**

- ✚ LH Tôma Nguyễn Văn Tho – lễ giỗ
- ✚ LH Catarina Hồ Đạt Đức vừa mới qua đời
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Bình
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✚ LH Gioan Baotixita Huỳnh Công Trứ
- ✚ LH Tômasô Đặng Ngọc Hùng
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Chúc
- ✚ LH Inhaxiô Đổ Quang Vinh
- ✚ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✚ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✚ LH Phêrô Châu Đăng Dũng
- ✚ LH Maria Trần Thị Huân
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Tuýnh và LH Maria Nguyễn Thị Tươi
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Bẩy và LH Maria Tô Thị Dung
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ Cầu cho các đảng linh hồn trong luyện ngục
- ✚ Cầu cho linh hồn tổ tiên, LH ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của gia đình An – Mùi

- ✚ Gia đình Phạm Văn Bình và gia đình Thân Thị Mẫn dâng lời tạ ơn Chúa và Đức Mẹ
- ✚ Tạ ơn Mừng Bồn mạng chương trình Thăng Tiến Hôn Nhân gia đình giáo xứ Mẹ Việt Nam

**Lễ 11:00am**

- ✚ LH Nicolas Đặng Công Danh – lễ giỗ
- ✚ LH Phaolô Đặng Đức Tuấn – Lễ giỗ 100 ngày
- ✚ LH Stephano Mai Xuân Hùng
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Nguyễn Thị Mai và các linh hồn thai nhi
- ✚ LH Têrêsa và LH Phêrô
- ✚ LH Maria Trần Thị Huân
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Đức Thông
- ✚ LH Cêcilia Nguyễn Thị Kim Liên
- ✚ LH Phanxicô Xavie Lê Tấn Thành
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Huệ
- ✚ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Yolada Nguyễn
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Charles – Maria
- ✚ LH Paul
- ✚ LH Giuse Đinh Văn Chính
- ✚ LH Susanne – Maria
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Mùi
- ✚ LH Matha Nguyễn Thị Sấn
- ✚ LH Lucia Nguyễn Thị Liệu
- ✚ LH Giuse Nguyễn Xuân Sơn
- ✚ LH Đaminh Vũ Đình Long và LH Giuse Vũ Đình Chung
- ✚ LH Maria Vũ Thị Nga và LH Maria Vũ Thị Vân
- ✚ LH Gioan Baotixita Huỳnh Công Trứ
- ✚ LH Trần Thị Mì và LH Maria Nguyễn Thị Nguyễn
- ✚ LH Giuse Đinh Công Chính
- ✚ Cầu cho các đấng linh hồn và các linh hồn mồ côi
- ✚ Cầu cho linh hồn tổ tiên, LH ông bà, cha mẹ, anh chị em hai bên nội ngoại của gia đình Trung Xếp
- ✚ Gia đình Lê Thị Ngọc Anh cầu xin được ơn như ý nguyện
- ✚ Gia đình An - Mùi tạ ơn Chúa đã ban ơn cho khỏi bệnh và cầu xin ơn được bình an
- ✚ Nga Đào tạ ơn Đức Mẹ
- ✚ Tạ ơn Mừng Bồn mạng chương trình Thăng Tiến Hôn Nhân gia đình giáo xứ Mẹ Việt Nam

**Thứ Hai 01/01/2018 – Lễ Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa – Lễ trọng – Đầu Năm Tết Dương Lịch**

**Lễ Một 9:00 am: Cầu cho hòa bình trên toàn thế giới – tự do dân chủ cho Việt Nam**

- ✚ LH Mathêu, LH Maria và LH Tadêô
- ✚ LH Nữ Tu Têrêsa Nguyễn Thị Liên
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Đông
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Lung, LH Maria Bùi Thị Sầu, LH Maria Phạm Thị Vui và LH Anna Phạm Thị Oanh
- ✚ LH Inê Nguyễn Thị Em vừa mới qua đời
- ✚ Cầu cho các đấng linh hồn trong luyện ngục
- ✚ Cầu cho các linh hồn ân nhân và linh hồn các giáo dân trong giáo xứ đã qua đời

**Lễ Hai 11:00 am: Cầu cho hòa bình trên toàn thế giới – tự do dân chủ cho Việt Nam**

- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Sandra Đỗ Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Bà Âu Mỹ Lợi
- ✚ Cầu xin ơn bình an và sức khỏe cho gia đình chị Võ Thị Minh Hà

**Thứ Ba 01/02/2018: Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Matha Nguyễn Thị Bông
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ Cầu cho linh hồn tổ tiên, LH ông bà, cha mẹ, anh chị em hai bên nội ngoại của gia đình chị Nghĩa Nguyễn & gia đình Nguyễn Đức Thịnh

**Thứ Tư 01/03/2018: Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Inê Trần Thị Em
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ Cầu cho các Đấng LH và các LH mồ côi

**Thứ Năm 01/04/2018– Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Inê Trần Thị Em
- ✚ LH Đinh Thị Sáu – lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ Cầu cho các LH mồ côi và các linh hồn thai nhi
- ✚ Cầu cho linh hồn các tu sĩ đã qua đời

**Thứ Sáu 01/05/2018 Thứ Sáu Đầu Tháng - Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.**

**Lễ sáng 8:00am**

- ✚ LH Đôminicô Nguyễn Xuân Văn
- ✚ LH Micae Hồ Thiên
- ✚ LH Inê Trần Thị Em
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ Cầu cho các đảng LH và các LH mồ côi

**Lễ Tối 7:00pm**

- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Nhất
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Luận
- ✚ LH Matha Nguyễn Thị Bông
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Ngân
- ✚ Cầu cho các linh hồn mồ côi và các LH thai nhi

**Thứ Bảy 01/06/2018 Thứ Bảy Đầu Tháng Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.**

**Lễ Sáng 8:00am**

- ✚ LH Anna Lê Thị Búp
- ✚ LH Matta Lê Thị Linh
- ✚ LH Inê Trần Thị Em
- ✚ LH Inê Nguyễn Thị Vạn
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Lý Cầu cho linh hồn tổ tiên, LH ông bà, cha mẹ, anh chị em hai bên nội ngoại của gia đình Xuân Nguyễn
- ✚ Tạ ơn Đức Mẹ

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH**  
**12/26/2017**

<b>Quỹ Điều Hành:</b>	<b>\$ 22,470.00</b>
<b>1. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$ 17,656.00</b>
Tiền Giỏ	\$ 6,166.00
Bao Thụ	\$ 6,500.00
Chi Phiếu	\$ 4,990.00
<b>2. Các khoản Thu Khác</b>	<b>\$ 4,814.00</b>
Rau, đậu hũ, thực phẩm khô	\$ 300.00
Hoa bàn thờ	\$ 290.00
Lịch công giáo	\$ 270.00
Hoa nến Giáng Sinh	\$ 3,954.00
<b>Chi Trong Tuần:</b>	<b>\$ 3,399.00</b>

**GIÚP GIÁO XỨ MUA BẤT ĐỘNG SẢN**  
**12/30/2017**

G/đ Nguyễn Văn Ước	\$1,000.00
G/đ Sonny Hải Nguyễn	\$600.00
G/đ Hoàng Bá Lộc	\$1,000.00
G/đ Xuân Vinh Nguyễn	\$500.00
G/đ Huỳnh Thị Liên	\$1,000.00
G/đ Dương Quốc Ái	\$530.00
G/đ Lê Văn Hách	\$520.00
G/đ Nguyễn Minh Hoàng	\$500.00
G/đ Khúc Thị Quy Phước	\$200.00
G/đ Vũ Thanh Niên	\$200.00
G/đ Chương Cao	\$500.00
G/đ Lê Bạch Lê	\$400.00
G/đ Vũ Đình Quỳnh	\$300.00
G/đ Lê Văn Vồn	\$300.00
G/đ Sơn Thu Lê	\$200.00
G/đ Nguyễn Kim Sơn	\$200.00
G/đ Trần Cao Hương	\$200.00
G/đ Trần Công Luật	\$200.00
G/đ Phạm Ngọc Hân	\$200.00
<b>Tổng cộng thu :</b>	<b>\$8,550.00</b>





**RE/MAX** Excellence Realty  
**Địa ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**  
**Sara Nguyen.com**  
**Sara Minhthu Nguyễn**  
 Sara.Nguyen7@gmail.com  
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

# NASIA

**Nail & Beauty Supply, Inc.**

Chuyên bán các sản phẩm về  
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn  
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

## Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam

2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783  
**Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887**  
**Fax: (301) 439-9419**

Web: [www.nasiasupply.com](http://www.nasiasupply.com)

## Kính Mời

**Joe Nien Vu,**  
**Realtor**

2401 Blueridge Ave. #410,  
 Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: [joenvu@hotmail.com](mailto:joenvu@hotmail.com)  
**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**



## MQ AUTO SERVICE

**Domestic & Foreign**

Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước

## QUÁCH MINH KÍNH MỜI

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960



## Mai-Hoa's Kitchen

Nhận đặt các món ăn thuần túy quê  
 hương Việt Nam cho các buổi tiệc Sinh  
 Nhật, Hạp Mặt Liên Hoan, Hội Đoàn, v.v... Đặt biệt có  
 làm các loại bánh theo mùa như: Bánh Trưng Thu,  
 Bánh Chung, Bánh Tét, v.v...

Xin liên lạc: **Mai Hoa**  
 Tel: (301)455-6814  
 Email:



[zztieuyentuzz@gmail.com](mailto:zztieuyentuzz@gmail.com)

## Golden Gate Realty, Inc.

Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



## Kathy Mai-Thảo Phạm

Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
 KathyMPham@MRIS.com



## Metropolitan Luxury Auto Glass - Kính Xe

10612 News Hampshire Ave., Silver Spring, MD 20903  
 Tel: (301) 585-2323 Fax: (301) 434-3126

Nhận thay kính tất cả các loại xe. Nhận tất cả các loại  
 insurances. Kiêng tốt Brand Name từ các dealer.

Kinh Nghiệm-Tận Tâm-Uy Tín

(Giá đặc biệt cho gia đình Giáo Xứ - Xin gọi Bình)



**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817



## NGÔ THỊ HIỀN

**30 năm kinh nghiệm**

**Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng**

(301)365-8800 / [ngothihien@gmail.com](mailto:ngothihien@gmail.com)  
 licenced: MD & D.C

## VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC

Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Erie Insurance**  
 Có thể Save trên 30%

Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**

Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508

Email: [mina@theinsurancestore.us](mailto:mina@theinsurancestore.us)

Website: [www.theinsurancestore.us](http://www.theinsurancestore.us)



(301) 622-2290

11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904  
 FAX: (301) 622-1254

[www.hinesrinaldifuneralhome.com](http://www.hinesrinaldifuneralhome.com)

## TRAN ORTHODONTICS

Braces for Children & Adults

**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**

Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em

Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg

**301-949-6020**

Website: [www.TranOrtho.com](http://www.TranOrtho.com)



**Insurance and Real Estate Services**

- Mortgage Protection
- Estate Taxes
- 401K rollover

Mua bán nhà và Bảo hiểm

- Bảo vệ nợ nhà
- Kế hoạch thuế tài sản
- 401K rollover

Huy Do:

**240-481-6427**

## BÁC SĨ Y KHOA

## NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD

4 Professional Drive, Suite 133

Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176

Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7

**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**



## BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI

Health, Life, Auto, Home Business

Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn

Hướng dẫn miễn phí về

phúc lợi và bảo phí vừa ý

Xin gọi chúng tôi ngay để biết

quá vị tiết kiệm được bao nhiêu

**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA**

Email: [chuong@hcpis.com](mailto:chuong@hcpis.com)

10025 Governor Warfield Parkway, Ste 404, Columbia, MD 21044

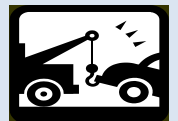
**Phở Hùng & Grill**  
 11225 New Hampshire Ave.  
 Silver Spring, MD 20904  
 VIETNAMESE CUISINE  
**301-592-1515**  
 Business Hours  
 Open 7 days a week  
 10:00am-9:00pm



## LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC

**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**

Mon-Fri: 8am-6pm  
 Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed



## MAXIM PHARMACY

**Dược Sĩ: Vương Ngọc Long**

636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901

Tel: (301) 439-6878

Bán theo toa bác sĩ

Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm

Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

## BÁC SĨ NHA KHOA

## BÙI QUỐC LÂN, DDS

Jackson Place South

932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850

Liên lạc Anh Phạm Thành

**Chữa Bệnh Theo Hẹn**



## MUSIC EDUCATOR

**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**

Piano/Keyboard Private Lesson

Trumpet Private Lesson

Violin Private Lesson

\*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)

Liên lạc Anh Phạm Thành

(301)-806-4125 ~ Email: [gdthanmai@gmail.com](mailto:gdthanmai@gmail.com)

## Saigonese Restaurant

## PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON

11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902

Điện Thoại: 301-946-8002

## NEW TEK

Photo & Video Production

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,

sinh nhật, hội đoàn, v.v...

**Wedding - Commercial - Special Events**

Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150

Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239

Email: [hieuthao189@yahoo.com](mailto:hieuthao189@yahoo.com)

Website: [www.newtekstudio.com](http://www.newtekstudio.com)



## EXPRESS PHARMACY

Your Neighborhood's Pharmacy

Website: [www.expresspharmacy.com](http://www.expresspharmacy.com)

301 W Patrick St.  
 Frederick, MD 21701  
 (240) 815-6229

16220 Federick Rd  
 Gaithersburg, MD 20877  
 (301) 605-7993

201 S. Cleveland Ave  
 Hagerstown, MD 21740  
 (240) 513-6991

11236 Robinwood Dr  
 Hagerstown, MD 21740  
 (301) 790-1233

25 N. Cannon Ave.  
 Hagerstown, MD 21740  
 (301) 791-5220

307 E. Potomac St.  
 Williamsport, MD 21795  
 (301) 223-8185

**Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín**

Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm



**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave, Silver Spring, MD 20904  
 CUSTOMER SATISFACTION AT THE TOP OF MY PRIORITY



**Nikita Ly**  
 REALTOR®  
 (301) 622-5944 Office  
 (301) 332-8815 Direct  
 (301) 622-1626 Fax  
[nly@goldengaterealtyinc.com](mailto:nly@goldengaterealtyinc.com)  
[www.goldengaterealtyinc.com](http://www.goldengaterealtyinc.com)  
[www.facebook.com/Nikitagivesinfo](http://www.facebook.com/Nikitagivesinfo)  
[www.goldengaterealtyinc.com](http://www.goldengaterealtyinc.com)